

ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

Ю. В. Белобрудова

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Реферирование и аннотирование позволяет передать информацию, перевод которой, ввиду объема, часто невозможен или нецелесообразен. Реферат – текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. В рефератах не допускаются субъективные оценки переводчика-референта, а материал излагается с позиции автора исходного текста, не содержит никаких элементов интерпретации.

Предельной краткости и необходимой полноты изложения содержания первоисточника позволяет достичь работа с так называемыми ключевыми фрагментами (ключевые слова, словосочетания и предложения).

Выделяются два основных типа рефератов: *реферат-конспект* и *реферат-резюме*. Реферат-конспект – подробное изложение материала (как в конспекте) с обобщением однородных фактов. Реферат-резюме – сжатое изложение содержания первоисточника и, следовательно, большая степень обобщения, выделение главного и нового (он граничит с аннотацией).

Аннотация – предельно сжатая характеристика первоисточника, имеющая целью информировать о наличии материала на определенную тему.

Различают два основных типа аннотации: *описательную* и *реферативную*.

Описательная аннотация – общая характеристика материала без конкретного развертывания ее содержания. Обычно она состоит из следующих частей: библиографическое описание материала (автор, название, выходные данные); тема; предельно сжатая характеристика материала.

Реферат строится на основе ключевых фрагментов, выделяемых из текста подлинника с позиции его автора, т.е. без субъективной оценки реферата. Аннотация же пишется своими словами, следовательно, может предполагать критическое переосмысление материала.

Если объем реферата в среднем может составлять 10–15 % от объема оригинала, то аннотация по объему часто не превышает 3–4 предложений. Что касается техники реферирования и аннотирования, то она в основном одина, с той лишь разницей, что степень обобщения при аннотировании значительно выше.

Основные приемы, используемые при реферировании и аннотировании:

1. Реферирование и аннотирование иноязычного материала неизбежно сопряжено с предварительным чтением, а иногда полным или выборочным переводом текста;

2. В процессе чтения и/или перевода текста выделяются ключевые фрагменты (ключевые слова, словосочетания и предложения). При выделении ключевого фрагмента следует опираться на следующие правила:

а) ключевые фрагменты могут быть не связаны друг с другом (*higher productivity/better division of labour/bigger economies of scale*);

б) форма, в которой записывается ключевой фрагмент, может не совпадать с оригиналом (оригинал: *to boost productivity*; ключевой фрагмент: *higher productivity*);

в) число и порядок следования ключевых фрагментов произволен. Иногда в одном абзаце можно выделить несколько ключевых фрагментов, в то же время ряд абзацев могут не содержать ни одного;

г) фиксирование ключевых фрагментов требует извлечения имплицитного смысла. Если информация эксплицитна (открытая, явная, непосредственная), то читающий ищет необходимые обобщения в тексте. Если информация имплицитна, то действия читающего приобретают характер умозаключений или обобщения суждений, содержащихся в тексте. Понимание имплицитного смысла требует ряда умений:

– умение отвлечься от словарного значения данного слова или словосочетания и опереться на более широкий контекст (... *“allowing low-wage countries to specialise in labour – intensive tasks”* ... – здесь слово *tasks* следует переводить как ‘отрасли или виды производства’);

– умение увидеть внутреннюю логическую связь между двумя высказываниями (*“Inflation would not surrender. Interest rates too low”*. – ‘Инфляция никак не снижается, поскольку уровень ссудного процента слишком низок’);

– умение восстановить пропущенные логические звенья (... *“globalization is an unmixed blessing with the potential to boost productivity and living standards everywhere”*. Слово *everywhere* в данном контексте реконструируется в *in the advanced and developing countries*);

– умение сделать обобщение на основе ряда фактов и аргументов, которые приводит автор, но не обобщает их (*“Delaying”*. *“Retooling”*. *“Focus on excellence”*. *“Putting the client first”*. *When it comes to jargon, the World Bank’s restructuring plan is indisputably world class*. – ‘Если взглянуть на программу структурной реорганизации Всемирного банка с точки зрения формулировок, употребляемых в отношении совершенствования его деятельности, то она первоклассна’);

– умение пользоваться фоновыми знаниями для восполнения смысловых высказываний (*To many, the global capital market is a truly wonderful thing. To firms, to investors and to those in the middle – the dealers and brokers who make trades happen – the global market, and the frenetic trading activity it generates, seems to promise a handsome living*. В данном примере специальные знания помогут правильно понять значение слов *trades* и *trading* как ‘сделки’ и ‘операции с ценными бумагами и другими финансовыми инструментами’).

3. Выделенные ключевые фрагменты можно перегруппировать и составлять логический план текста. При составлении и редактировании собственнотекста реферата следует помнить, что реферат – это самостоя-

тельный текст с собственной логикой изложения. Например, ключевые фрагменты, дублирующие друг друга, могут сливаться в один пункт, а ключевой фрагмент заключительного абзаца может быть перемещен в начало текста реферата, подчиняясь логике изложения содержания.

4. При составлении реферата и аннотации необходимо уметь использовать и систематизировать обобщения содержания материала, которые имеются в готовом виде в самом первоисточнике. Но для референта главное самому овладеть основными приемами обобщения:

а) замена частного общим, видового понятия родовым, т.е. наиболее распространенные и универсальные способы обобщения;

б) нахождение общих признаков у ряда явлений и их объединение (особенно при наличии массы показателей и статистических данных);

в) сведение ряда явлений к их сущности или, как это иначе называют, «обобщение обобщений» (часто применяется при сводном аннотировании нескольких источников или очень подробного материала).

5. При составлении реферата и аннотации оформляются следующие сведения: название статьи (текста) на языке перевода; название статьи (текста) в оригинале; имя автора; название и выходные данные журнала (сборника); указание страниц в журнале (сборнике); указание (при необходимости) на число рисунков, чертежей и схем в тексте оригинала.

Пример необходимой компрессии при реферировании и аннотировании:

Whether all of this is for good or ill is a topic of heated debate. One, positive view is that globalisation is an unmixing blessing, with the potential to boost productivity and living standards everywhere. This is because a globally integrated economy can lead to a better division of labour between countries, allowing low-wage countries to specialise in labour-intensive tasks while high-wage countries use workers in more productive ways. It will allow firms to exploit bigger economies of scale. And with globalisation, capital can be shifted to whatever country offers the most productive investment opportunities, not trapped at home financing projects with poor returns.

From "The Economist"

Ключевые фрагменты:

Globalization: a) positive view; b) potential: higher productivity and living standards; better division of labour; bigger economies of scale; capital can be shifted; productive investment.

В случае реферирования основную мысль данного абзаца можно с помощью компрессии передать следующим образом:

Сторонники глобализации видят в ней потенциал роста производительности труда и уровня жизни; углубление разделения труда и экономию на масштабе; сводное движение капитала и эффективные инвестиции в развитие производства.

Данный абзац характеризуется высокой информативностью, поэтому компрессия здесь минимальна. Но в ряде случаев основное содержание одного или даже нескольких абзацев в совокупности можно передать одним предложением.

В случае аннотирования компрессия будет максимальной:

Сторонники глобализации связывают с ней ряд позитивных тенденций.

Д. А. Букаев

ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

В рамках западной лингвистики в XX в. активное развитие получила такая ветвь языкознания, как фоносемантика. Основываясь на гипотезе, согласно которой естественные языки изначально имели иконический, т.е. звукоподражательный характер, еще в XIX в. многочисленные западные лингвисты начали исследовать особенности восприятия отдельных звуков и их эффект в рамках естественных языков.

К началу XX в. европейские и американские лингвисты, несмотря на ограниченность инструментария и сильный субъективизм первых исследований в данной области, сумели разработать теоретические основы и необходимый для исследований инструментарий.

Главная проблема исследований фоносемантики заключается в особенностях значения звуков. В отличие от лексем фонемы не обладают ни денотативным, ни коннотативным компонентом, которые обычно и формируют «значение» в привычном понимании. Семантический эффект фонем строится на ассоциативном компоненте, который хоть и является чаще всего субъективным и индивидуальным, но, как было выявлено фоносемантическими исследованиями, в некоторых случаях поднимается с индивидуального на надиндивидуальный уровень, приобретая тем самым фактологический статус.

В целом фоносемантический эффект звуков можно разделить на 3 категории. Первую можно условно обозначить как общелингвистическую. Данная категория включает в себя фоносемантический эффект, характерный для определенных звуков во всех исследованных языках (в первую очередь это касается западноевропейских языков как наиболее исследованных). Эта категория включает в себя в первую очередь гласные звуки, а также некоторые согласные, такие как [r].

Вторая категория – конкретно-языковые ассоциации, характерные для носителей определенного языка. При этом необходимо отметить, что звук может иметь как общеязыковые, так и конкретно-языковые ассоциации. Так, например, звук [r] в немецком языке, помимо общеязыковых ассоциаций с опасностью и агрессией, вызывает и ассоциации быстрого перемещения. Предположительно так происходит из-за того, что в немецком языке многие лексемы, обозначающие быстрое перемещение, начинаются именно на этот звук (rennen, rasen, rauschen).